

**Zmluva o dielo č. 4/2016**  
uzatvorená podľa Občianskeho zákonníka č. 40/1964

**Objednávateľ:**

Názov: Galéria Miloša Alexandra Bazovského v Trenčíne  
Adresa: Palackého 27, 91101 Trenčín  
Štatutárny zástupca: Mgr. art. Barbora Varga Petriková, poverená riadením galérie  
IČO: 34059202  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SK63 8180 0000 0070 0051 1160

**Zhotoviteľ:**

Meno: Beata Havelská  
Adresa:  
Dátum narodenia:  
Č. OP:  
Číslo účtu:

**I. Predmet zmluvy**

1. Predmetom zmluvy sú **prekladateľské služby: preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka do katalógu Začiatok konca, (príloha č. 1).**
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje pre objednávateľa zrealizovať práce uvedené v bode 1. tohto článku
3. Objednávateľ sa zaväzuje toto dielo prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi odmenu v zmysle čl. II. tejto zmluvy.

**II. Odmena**

1. Za zhotovenie diela zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi odmenu vo výške 38,00 € brutto prevodom na účet číslo: \_\_\_\_\_ do 31.7.2016.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje splniť si daňové a odvodové povinnosti vyplývajúce z odmeny v zmysle platných zákonov SR.

**III. Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo v lehote do 10.06.2016 v potrebnej kvalite.
2. Zhotoviteľ je povinný oznámiť objednávateľovi zmeny, ku ktorým došlo a riadiť sa jeho ďalšími pokynmi
3. Zhotoviteľ zodpovedá za vady v čase odovzdania diela, po odovzdaní diela zodpovedá za tie vady, ktoré vznikli porušením jeho povinností.

#### IV. Odstúpenie od zmluvy

1. Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy v prípade, že zhotoviteľ nevykoná dielo riadne a včas a v potrebnej kvalite
2. Zhotoviteľ môže odstúpiť od zmluvy, ak objednávateľ poruší ustanovenia tejto zmluvy obzvlášť hrubým spôsobom.

#### V. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s ňou, na znak čoho ju podpisujú.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili slobodne, vážne, zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok.
3. Zmeny a dodatky k tejto zmluve sú platné len v písomnom vyhotovení so súhlasom zmluvných strán
4. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, jeden pre objednávateľa a jeden pre zhotoviteľa.

V Trenčíne, dňa 08.06.2016

Objednávateľ  
Mesto Trenčín

.....  
objednávateľ

.....  
zhotoviteľ